

QUADERNI URBINATI
DI CULTURA CLASSICA

Direttore: Carmine Catenacci.

Coordinatrice editoriale e di redazione: Maria Colantonio.

Condirettori: Paola Bernardini, Maurizio Bettini, Giovanni Cerri, Franca Perusino.

Comitato scientifico: Giampiera Arrigoni, Lucia Athanassaki, Anton Bierl, Carlo Brillante, Marcel Detienne, Pietro Giannini, Antonietta Gostoli, Barbara Graziosi, E. Christian Kopff, Liana Lomiento, Nino Luraghi, Herwig Maehler.

Corrispondenti stranieri: Christopher Brown (University of Western Ontario, London, Canada), Francis Cairns (Florida State University), Claude Calame (École de Hautes Études en Sciences Sociales, Paris), Michel Fartzoff (Université de Franche-Comté, Besançon), Michael W. Haslam (University of California, Los Angeles), Gregory Nagy (Harvard University, Cambridge Mass.), Hélène Perdicoyianni-Paléologou (Brookline Mass.), Laurent Pernot (Université de Strasbourg), Ignacio Rodríguez Alfageme (Universidad Complutense de Madrid), Joseph A. Russo (Haverford), Emilio Suarez de la Torre (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona), John Van Sickle (Graduate School and University Center of the City University of New York), Gustavo Veneciano (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina).

*

Gli autori che desiderano collaborare ai «Quaderni urbinati di cultura classica» sono pregati di inviare i manoscritti, redatti *in forma definitiva*, alla redazione, presso Fabrizio Serra editore, Via Carlo Emanuele I 48, 1 00185 Roma, maria.colantonio@uniurb.it.

Per la migliore riuscita delle pubblicazioni, si invitano gli autori ad attenersi, nel predisporre i materiali da consegnare alla Redazione ed alla Casa editrice, alle norme specificate nel volume

FABRIZIO SERRA, *Regole editoriali, tipografiche & redazionali*, Pisa · Roma, Serra, 2009²
(Euro 34,00, ordini a: fse@libraweb.net).

*

«Quaderni urbinati di cultura classica» is an International Peer-Reviewed Journal. The Journal is Indexed and Abstracted in *Scopus* (Elsevier), in *Arts and Humanities Citation Index* and in *Current Contents/Arts & Humanities* (1st Thomson - Reuters). It has been Released in the *JSTOR Archive* and the eContent is Archived with *Clockss* and *Portico*.
ERIH Rank in Classical Studies International Journals: INT1.

ANVUR: A.

QUADERNI URBINATI DI CULTURA CLASSICA

NUOVA SERIE 108 · N. 3 · 2014

(VOL. 137 DELLA SERIE CONTINUA)

FONDATORE: BRUNO GENTILI



PISA · ROMA

FABRIZIO SERRA EDITORE

MMXV

Rivista quadrimestrale

*

Abbonamenti e acquisti:

FABRIZIO SERRA EDITORE®

PISA · ROMA

Casella postale n. 1, succursale 8, I 56123 Pisa,
tel. +39 050 542332, fax +39 050 574888, fse@libraweb.net

Uffici di Pisa: Via Santa Bibbiana 28, I 56127 Pisa

Uffici di Roma: Via Carlo Emanuele I 48, I 00185 Roma,
tel. +39 06 70493456, fax +39 06 70476605, fse.roma@libraweb.net
www.libraweb.net

I prezzi ufficiali di abbonamento cartaceo e/o *Online* sono consultabili
presso il sito Internet della casa editrice www.libraweb.net.

*Print and/or Online official subscription rates are available
at Publisher's web-site www.libraweb.net.*

Modalità di pagamento: su c/c postale n. 17154550 intestato a *Fabrizio Serra editore*®;
mediante carta di credito American Express, Eurocard, Mastercard, Visa.

Richiesta di scambi:

Dipartimento di Scienze del testo e del Patrimonio culturale,
Università di Urbino Carlo Bo, Via Sant'Andrea 34, I 61029 Urbino, tel. +39 0722 303550

*

Autorizzazione del Tribunale di Urbino n. 1998/189.

Direttore responsabile: Lucia Corsi.

A norma del codice civile italiano, è vietata la riproduzione, totale o parziale
(compresi estratti, ecc.), di questa pubblicazione in qualsiasi forma e versione
(comprese bozze, ecc.), originale o derivata, e con qualsiasi mezzo a stampa o internet
(compresi siti web personali e istituzionali, academia.edu, ecc.), elettronico, digitale,
meccanico, per mezzo di fotocopie, pdf, microfilm, film, scanner o altro,
senza il permesso scritto della casa editrice.

*Under Italian civil law this publication cannot be reproduced, wholly or in part
(included offprints, etc.), in any form (included proofs, etc.), original or derived, or by any
means: print, internet (included personal and institutional web sites, academia.edu, etc.),
electronic, digital, mechanical, including photocopy, pdf, microfilm, film, scanner
or any other medium, without permission in writing from the publisher.*

Proprietà riservata · All rights reserved

© Copyright 2015 by *Fabrizio Serra editore*®, Pisa · Roma.

Fabrizio Serra editore incorporates the Imprints *Accademia editoriale*,
Edizioni dell'Ateneo, *Fabrizio Serra editore*, *Giardini editori e stampatori in Pisa*,
Gruppo editoriale internazionale and *Istituti editoriali e poligrafici internazionali*.

Stampato in Italia · Printed in Italy

ISSN 0033-4987

ISSN ELETTRONICO 1724-1901

SOMMARIO

MITO E POESIA

- CARLO BRILLANTE, *Edipo e le Erinni: dall'Odissea all'Edipo re* 11
PAOLA DOLCETTI, *Cebrione, auriga di Ettore: funzioni narrative e contesto locale* 47

LIRICA GRECA

- STEFANO CACIAGLI, *Case di uomini, case di dèi. Per un contesto di Alc. fr. 140 V.* 57
MARK DE KREIJ, *Ἄρα, ἄρα, and ἤρα in Pindar's Victory Odes* 93

STORIA GRECA

- JUAN M. MELONE, *Acerca del método historiográfico de Tucídides: el episodio de la peste (Hist. 2, 47-54)* 105
MARCELLO LUPI, *Il ritorno del re. Una nota sulla seconda ascesa al trono di Pleistoanatte (Thuc. 5, 16)* 125

METRICA E CRITICA DEL TESTO

- LIANA LOMIENTO, *Osservazioni metriche e critico-testuali sul POxy 5076, fr. 1* 133

POESIA E PROSA GRECA IN ETÀ IMPERIALE

- ALESSANDRA MANIERI, *Sulpicio Massimo e un concorso di poesia greca a Roma: riflessioni su alcune questioni agonistiche* 145
MARÍA JOSÉ GARCÍA SOLER, *Ecos clásicos en la declamación xxviii de Libanio* 169

(IN)ATTUALITÀ DELL'ANTICO

- MAURIZIO BALSAMO, *L'esperienza psicoanalitica come una variante della tradizione classica* 187

ACERCA DEL MÉTODO HISTORIOGRÁFICO DE TUCÍDIDES: EL EPISODIO DE LA PESTE

(*HIST.* 2, 47-54)

JUAN M. MELONE

ABSTRACT

In his account of the episode of the plague in *Hist.* 2, 47-54, Thucydides intertwined several discursive fields – science, drama, moral reflection – in order to historicize a phenomenon so abrupt and violent that it sank the Athenians into deep perplexity and despair. Through a rhetorical analysis of the passage, this paper proposes a reflection on Thucydides's historiographical method.

A PESAR de los siglos transcurridos, la *Historia de la Guerra del Peloponeso* sigue vigente tanto para historiadores como para estudiosos de las sociedades antiguas y modernas, en buena medida por el valor de su método historiográfico, considerado hasta nuestros días como punto de inflexión respecto de sus precursores.

Se ha acusado a Heródoto de practicar un didactismo algo ingenuo; esta sentencia sólo cobra sentido en virtud del contraste con Tucídides, su contemporáneo, cuya objetividad, profundidad filosófica y rigor cronológico nos parecen más dignos del siglo XVIII que de Heródoto y los logógrafos. De las diferencias más significativas entre estos dos padres de la Historia, cabe señalar el recurso del jonio a las explicaciones de tipo mítico-religioso, que Tucídides invariablemente posterga en favor de un análisis más racional; la concepción trágica del hombre, librado irremediablemente a su destino y a la voluntad de los dioses, que se advierte en aquél, en Tucídides es reemplazada por una indagación de la naturaleza humana, ya que el hombre ocupa ahora el centro del devenir histórico.

El cambio de enfoque que ofrece Tucídides obedece indudablemente al *Zeitgeist* de la Atenas de la segunda mitad del siglo V.¹ El notorio influjo del movimiento sofístico sobre su trabajo,² puede advertirse, por ejemplo, en el

¹ Dice Romilly acerca de la racionalidad que caracterizó la época de Tucídides (1995, xiii): "Periclès, disciple d'Anaxagore, ne se laissait étonner ni par un animal de constitution anormale ni par un éclipse: dans chaque cas, il opposait aux terreurs populaires une explication naturelle (Plut. Pér., 6; 35). De même, un contemporain de Thucydide, Hippocrate de Cos, faisait alors connaître à Athènes une médecine nouvelle, fondée sur l'observation des phénomènes et l'idée de lois naturelles".

² Los maestros a los que sigue Tucídides son Anaxágoras, Gorgias, Antifonte, Pródico.

excelente manejo de las técnicas retóricas, en el despliegue de discursos antitéticos, en su preferencia por los argumentos basados en lo verosímil.¹ Así, Tucídides se inclinará por las interpretaciones políticas y sociales, y aun psicológicas,² sobre la base de documentos y testimonios de primera mano, en detrimento del mito.

La autoimposición de tal rigor es inseparable del recorte temporal de su objeto de estudio (los acontecimientos que lo ocupan son muy próximos a su escritura, a veces contemporáneos), pero cuando las circunstancias lo remontan lejos en el pasado – de lo que es ejemplo eminente la Arqueología –, encontraremos la misma conducta, incluso con mayor énfasis: la evaluación de aquello que proviene de fuentes oscuras, de lo que parece propio del mito o la leyenda, de lo que no le resulta verosímil, aparece en el contexto de la Arqueología tematizada bajo la forma de la reflexión y la declaración de principios metodológicos.

En esta primera parte de su obra, Tucídides menciona la dificultad de acceder a los hechos del pasado remoto: τὰ γὰρ πρὸ αὐτῶν καὶ τὰ ἔτι παλαιότερα σαφῶς μὲν εὐρεῖν διὰ χρόνου πλῆθος ἀδύνατα ἦν (1, 1);³ τὰ μὲν οὖν παλαιὰ τοιαῦτα ἤϊρον, χαλεπὰ ὄντα παντὶ ἐξῆς τεκμηρίῳ πιστεῦσαι (1, 20);⁴ ὄντα ἀνεξέλεγκτα (1, 21);⁵ y la confusión que genera el relato mítico: τὰ πολλὰ ὑπὸ χρόνου αὐτῶν ἀπίστως ἐπὶ τὸ μυθῶδες ἐκνενηκηκότα (*ibid.*).⁶ Destaca asimismo la importancia de la interpretación crítica: οἱ γὰρ ἄνθρωποι τὰς ἀκοὰς τῶν προγεγενημένων [...] ἀβασανίστως παρ' ἀλλήλων δέχονται (1, 20);⁷ advierte las dificultades de utilizar el discurso poético como fuente historiográfica: ποιηταὶ ὑμνήμασι περὶ αὐτῶν ἐπὶ τὸ μεῖζον κοσμοῦντες (1, 21)⁸ y desacredita abiertamente a los logógrafos: λογογράφοι ζυνέθεσαν ἐπὶ τὸ προσαγωγότερον τῆ ἀκροάσει ἢ ἀληθέστερον (*ibid.*).⁹ Exa-

¹ Como observa Thomas 2006, 90, la capacidad de usar a la perfección las técnicas de los sofistas no implica la aceptación de sus teorías más radicales.

² Podemos contar a Jaeger 1957, 356, entre los que plantean la presencia de elementos psicológicos en Tucídides.

³ “Pues lo que vino antes de esto y lo aún más antiguo sería imposible indagarlo claramente, debido a la cantidad de tiempo transcurrido”. La edición de las *Historiae* citada – salvo indicación contraria – es la de Jones y Powell.

⁴ “En efecto, encontré que era difícil confiar en las cosas antiguas por toda prueba posterior”. Gomme (1966, *ad loc.*) delimita el conjunto de los παλαιά: “up to the end of the VI century”.
⁵ “Por ser improbables”.

⁶ “La mayoría, inverosímiles por su antigüedad, pasadas al terreno del mito”.

⁷ “Los hombres reciben la tradición del pasado unos de otros de manera acrítica”. Donde es significativo el uso de ἀκοή, que etimológicamente implica una transmisión oral.

⁸ “Los poetas han cantado acerca de estas cosas adornándolas en exceso”.

⁹ “Los logógrafos [las] compusieron más como entretenimiento para el oído que como algo verdadero”. Sutil evolución del argumento: la acusación de los logógrafos consiste en atribuirles el proceder de los poetas recién descalificados.

minadas estas cuestiones, Tucídides procede a exponer los criterios de su curso de acción, primero respecto de los hechos (1, 22):

τὰ δ' ἔργα τῶν παραχθέντων ἐν τῷ πολέμῳ οὐκ ἐκ τοῦ παρατυχόντος πυνθανόμενος ἠξίωσα γράφειν, οὐδ' ὡς ἐμοὶ ἐδόκει, ἀλλ' οἷς τε αὐτὸς παρῆν καὶ παρὰ τῶν ἄλλων ὅσον δυνατὸν ἀκριβεῖα περὶ ἐκάστου ἐπεξεληθὼν. ἐπιπόνως δὲ ἠύρισκετο, διότι οἱ παρόντες τοῖς ἔργοις ἐκάστοις οὐ ταῦτ' ἀπερὶ τῶν αὐτῶν ἔλεγον, ἀλλ' ὡς ἐκατέρων τις εὐνοίας ἢ μνήμης ἔχει.

En cuanto a las acciones de lo hecho en la guerra, no me pareció bien escribirlas averiguándolas a partir del primero que me encontrara,¹ ni según me parecía a mí, sino examinando exhaustivamente las cosas en las que yo mismo estuve presente y las averiguadas a partir de otros con cuanta precisión fuera posible acerca de cada una. Y fueron averiguadas trabajosamente, porque los que habían estado presentes en cada acción no decían lo mismo acerca de lo mismo, sino según cada uno tuviera memoria o parcialidad.

y luego de los discursos (*ibid.*):

καὶ ὅσα μὲν λόγῳ εἶπον ἕκαστοι ἢ μέλλοντες πολεμήσειν ἢ ἐν αὐτῷ ἤδη ὄντες, χαλεπὸν τὴν ἀκριβείαν αὐτῆν τῶν λεχθέντων διαμνημονεῦσαι ἦν ἐμοὶ τε ὧν αὐτὸς ἤκουσα καὶ τοῖς ἄλλοθεν ποθεν ἐμοὶ ἀπαγγέλλουσιν. ὡς δ' ἂν ἐδόκουν ἐμοὶ ἕκαστοι περὶ τῶν αἰεὶ παρόντων τὰ δέοντα μάλιστα εἰπεῖν, ἐχομένῳ ὅτι ἐγγύτατα τῆς ζυμπάσης γνώμης τῶν ἀληθῶς λεχθέντων, οὕτως εἴρηται.

Y respecto de cuanto dijo cada uno en sus discursos, sea disponiéndose a luchar, sea ya en la guerra, hubiera sido difícil transmitir² la exactitud misma de lo que fue dicho, tanto para mí, que las escuché por mí mismo, como para los que me las refirieron de algún otro lado; en cambio, según me parecía que cada uno hubiera dicho principalmente lo necesario acerca de lo presente en cada momento, manteniéndome lo más cerca posible del sentido general de lo que en verdad se dijo, así ha sido expresado.

En el primero de estos pasajes, a juzgar por su inmediata continuación, es probable que acaesca una crítica a Heródoto. En ambos, Tucídides exhibe las limitaciones a las que inevitablemente queda sujeto el historiador en materia de fuentes, lo que se refleja en los incisos ὅσον δυνατὸν ἀκριβεῖα y ἐχομένῳ ὅτι ἐγγύτατα τῆς ζυμπάσης γνώμης (donde es interesante la idea de “sentido general”), y en la reiteración de lo difícil de la empresa: ἐπιπόνως, χαλεπὸν. Asimismo, advertimos el carácter integral que pretende Tucídides, al abarcar esos dos ámbitos en los que para los griegos se agotaba la realidad humana: el ἔργον y el λόγος.

¹ El griego permite también la traducción “de lo primero que me encontrara”.

² El verbo διαμνημονεύω alude con claridad a las limitaciones asociadas con la memoria.

Los rasgos expuestos hasta aquí – los más sobresalientes del método historiográfico de Tucídides – informan toda su obra. Podríamos decir, en la terminología de otro griego que nos legó una obra de asombrosa consecuencia interna, que responden al *ἦθος* de su autor. Nuestro propósito es identificar la aplicación de estos principios a través del estudio de un pasaje particular: el famoso episodio de la peste que devastó Atenas entre los años 430 y 428, referido en 2, 47-54. Analizaremos, además, de qué modo el episodio está atravesado por planos discursivos de muy diversa índole, intentando probar que esa particularidad se debe al desconcierto que generó un fenómeno de irrupción tan abrupta y violenta, de consecuencias tan nefastas, que sumergieron a los atenienses en la perplejidad y la desesperación.

EL EPISODIO DE LA PESTE

El fin del invierno de 430 importa el inicio del segundo año de la guerra. Ya han sido celebrados los funerales de los caídos el primer año (2, 34), ya Pericles ha pronunciado su famoso discurso (2, 35-46). Inmediatamente después de referir esos acontecimientos, Tucídides emprende el relato de la plaga, mencionando que la epidemia se declaró casi al mismo tiempo que los lacedemonios y sus aliados llegaron a Atenas bajo las órdenes de Arquidamo. Un breve preámbulo que ubica someramente los lugares afectados desemboca en la primera característica significativa de la peste, su novedad: οὐ μέντοι τοσοῦτός γε λοιμὸς οὐδὲ φθορὰ οὕτως ἀνθρώπων οὐδαμοῦ ἐμνημονεύετο γενέσθαι (2, 47)¹ y, en consecuencia, la falta de conocimientos para combatirla: οὔτε γὰρ ἰατροὶ ἤρκοιεν τὸ πρῶτον θεραπεύοντες ἀγνοίᾳ, ἀλλ' αὐτοὶ μάλιστα ἔθνησκον ὄσῳ καὶ μάλιστα προσῆσαν, οὔτε ἄλλη ἀνθρωπεΐα τέχνη οὐδεμία (*ibid.*)² La novedad y la velocidad de propagación condujeron a la sorpresa y la alarma generalizadas; la enfermedad no sólo era epidémica sino también epizootica, esto es, atacaba a hombres y animales por igual, algo – nos dice Tucídides (2, 50) – inusitado. Asimismo, los remedios disponibles resultaban infructuosos, ya que servían a algunos, pero dañaban a otros, y daba lo mismo tratar o no a los enfermos, porque morían de todas formas (2, 51).³

¹ “No se recordaba que tal peste y semejante ruina de los hombres hubiera existido en ningún lado”.

² “Pues ni los médicos daban abasto en un primer momento, ya que curaban en la ignorancia, sino que ellos mismos morían principalmente, tanto más cuanto estaban en contacto, y tampoco [daba abasto] ninguna otra técnica humana”. Cf. Calìo 2012, 181 ss.

³ Esto último es expresado con un laconismo acorde a la atrocidad del hecho y difícil de vertir al castellano: ἔθνησκον δὲ οἱ μὲν ἀμελείᾳ, οἱ δὲ καὶ πάνυ θεραπευόμενοι (“Y morían, unos atendidos con negligencia; otros, con probidad”).

En tantos siglos de exégesis, quizás no haya sido suficientemente advertido el dramatismo que estas circunstancias confieren al texto de Tucídides, a la vez relator, testigo y víctima (él mismo contrajo la enfermedad) de la peste. A la angustia y el desamparo que nos transmite, Tucídides opondrá, a la manera de un remedio hecho de símbolos, su mismo método historiográfico, el de la indagación minuciosa y la reflexión racional, el que busca desentrañar la serie de causas y efectos que convierte en historia el caos.

Para llevar a cabo su empresa, Tucídides recurre a saberes que exceden lo político-social, campo en principio específico de la historiografía, y se sirve de ellos a modo de ciencia auxiliar. En este caso, se trata concretamente del discurso médico, que le permitirá definir las características de una enfermedad desconocida hasta ese momento. A partir de los hechos y de su propia experiencia de enfermo, despliega un conjunto de reflexiones sobre la conducta humana que proyectan el fenómeno histórico individual hacia lo universal, procedimiento que Aristóteles no vio o no quiso ver.¹ En su tratamiento de la cuestión, Tucídides alternará la polémica, la crítica y las técnicas retóricas propicias para dar énfasis al dramatismo. Pasemos a examinar este entramado con mayor detalle.

EL DISCURSO MÉDICO

El pasaje de la peste ha suscitado no sólo el interés de los historiadores, sino también el de los científicos, ávidos por identificar qué enfermedad es la que allí se refiere.² En muchos casos, esto parece haber más bien obstaculizado una correcta interpretación del episodio, porque, en el afán por reconocer en el texto elementos que permitan definir el agente etiológico de la plaga, muchos olvidan, envueltos en la destreza verbal de Tucídides, que no están leyendo un tratado de medicina, sino un relato historiográfico.

Pero internémonos en el texto. Leemos en 2, 49:

τὸ μὲν γὰρ ἔτος, ὡς ὠμολογεῖτο ἐκ πάντων,³ μάλιστα δὲ ἐκεῖνο ἄνοσον ἐς τὰς ἄλλας ἀσθενείας ἐτύγγανεν ὄν· εἰ δέ τις καὶ προύκαμνέ τι, ἐς τοῦτο πάντα ἀπεκρίθη. τοὺς δὲ ἄλλους ἀπ' οὐδεμιᾶς προφάσεως, ἀλλ' ἐξ αἴφνης ὑγιεῖς ὄντας πρῶτον μὲν τῆς

¹ El Estagirita tampoco advirtió las formas que este procedimiento, *mutatis mutandis*, adquiere en Heródoto (*Pol.* 1451a 36-b7).

² Como lo atestigua la copiosísima bibliografía que existe al respecto; cf. Page 1953; Salway 1955; MacArthur 1954; Gomme 1966, *ad loc.*; Littman 1969; Holladay-Poole 1979, 1982, 1984; Wylie-Stubbs 1983; Holladay 1988; Morens-Littman 1992; Powell 2013 y – desde una perspectiva más científica – David 2000; Cunha 2008; Dagnino 2011 y Papagrigorakis *et al.* 2013, entre otros.

³ Nos apartamos de la puntuación que ofrece el texto de Jones y Powell (τὸ μὲν γὰρ ἔτος, ὡς ὠμολογεῖτο, ἐκ πάντων), pues interpretamos, siguiendo a Romilly 1995, que la coma debe ubicarse después de ἐκ πάντων, para separar la proposición modal-comparativa.

κεφαλῆς θέρμαι ἰσχυραὶ καὶ τῶν ὀφθαλμῶν ἐρυθήματα καὶ φλόγωσις ἐλάμβανε, καὶ τὰ ἐντός, ἥ τε φάρυγξ καὶ ἡ γλῶσσα, εὐθύς αἱματώδη ἦν καὶ πνεῦμα ἄτοπον καὶ δυσῶδες ἤφειε· ἔπειτα ἐξ αὐτῶν πταρμὸς καὶ βράγχος ἐπεγίγνετο, καὶ ἐν οὐ πολλῶ χρόνῳ κατέβαινε ἐς τὰ στήθη ὁ πόνος μετὰ βηχὸς ἰσχυροῦ· καὶ ὁπότε ἐς τὴν καρδίαν στηρίζειεν, ἀνέστρεφέ τε αὐτὴν καὶ ἀποκαθάρσεις χολῆς πᾶσαι ὅσαι ὑπὸ ἰατρῶν ὠνομασμένα εἰσὶν ἐπῆσαν, καὶ αὗται μετὰ ταλαιπωρίας μεγάλης. λύγξ τε τοῖς πλείοσιν ἐνέπιπτε κενή, σπασμὸν ἐνδιδοῦσα ἰσχυρόν, τοῖς μὲν μετὰ ταῦτα λωφήσαντα, τοῖς δὲ καὶ πολλῶ ὕστερον.

Pues especialmente aquel año, según reconocían todos, resultaba exento de otras enfermedades; pero si alguno estaba enfermo de algo con anterioridad, todas las enfermedades terminaban en esta. Por otra parte, a los demás, sin ninguna razón, sino estando sanos, de repente, primero, los tomaban fuertes calores en la cabeza, enrojecimiento e inflamación de los ojos y, por dentro, la faringe y la lengua quedaban inmediatamente rojas de sangre; la respiración era irregular y emanaba mal olor. Después de esto, se producían estornudos y ronquera, y en no mucho tiempo el dolor bajaba al pecho junto con una fuerte tos. Cuando se fijaba en el estómago,¹ lo revolvió y atacaban todas las secreciones de la bilis, cuantas han sido nombradas por los médicos, junto con un gran sufrimiento. Y aparecía en la mayoría una serie de arcadas,² produciéndoles una fuerte convulsión que, en unos casos, remitía pronto; en otros, mucho después.

La evolución de los síntomas de la enfermedad nos es proporcionada en la progresión temporal en que se fueron dando, ordenada con abundancia de circunstanciales y conectores, empezando por la ubicación del año: τὸ ἔτος, πρῶτον, ἔπειτα, ἐν οὐ πολλῶ χρόνῳ, ὁπότε, μετὰ ταῦτα, ὕστερον, etc. Además, no se ofrece una instancia particular del fenómeno (Tucídides bien podría haberse centrado en su propio caso), sino que se trata de generalizarlo, pero sin por ello omitir las variantes de su actualización. εἰ δέ τις [...] τοὺς δὲ ἄλλους [...]. Luego, asistimos a las manifestaciones en las distintas partes del cuerpo, primero esbozadas en su carácter universal:

καὶ τὸ μὲν ἔξωθεν ἀπτομένῳ σῶμα οὐτ' ἄγαν θερμὸν ἦν οὔτε χλωρόν, ἀλλ' ὑπέρυθρον, πελιπνόν, φλυκταίναις μικραῖς καὶ ἔλκεσιν ἐξηνθηχός· τὰ δὲ ἐντός οὔτως ἐκάετο ὥστε μῆτε τῶν πάνυ λεπτῶν ἱματίων καὶ σινδόνων τὰς ἐπιβολὰς μῆδ' ἄλλο τι ἡ γυμνοὶ ἀνέχεσθαι.

¹ El término *καρδία* es de difícil interpretación. Nosotros lo traducimos como “estómago”, dado que así lo entienden muchos de los críticos y comentaristas, considerando el contenido de todo el pasaje (Owen 1858, 497; Lamberton 1905, 128; Pabón 1946, 84). Otros, en cambio, sostienen que se trata del corazón (Page 1953, 100, 106; Hornblower 1991, 322; Gomme 1966, 155). Vd. también *LSJ* (s.v. *ἀναστρέφω*), que cita este pasaje y traduce “estómago”, y Chantraine 1968-80, s.v. Para un estudio detallado, cf. Biagini 2009, 101-105.

² El sentido general de *λύγξ* es el de “hipo”; la traducción literal de *λύγξ κενή* sería, entonces, “un hipo inútil”. La solución que adoptamos aquí obedece a las explicaciones de Gomme 1966, *ad loc.* y Page 1953, 101. Vd. también Chantraine 1968-80, s.v. *λύζω*.

Y en cuanto a la parte de afuera, para el que la tocaba, el cuerpo no estaba ni demasiado caliente ni pálido, sino rojizo, lívido, cubierto de pequeñas pústulas y heridas. En cuanto a la parte de adentro, quemaba tanto que no soportaban vestirse¹ ni con mantos muy finos, ni con lino, ni con otra cosa, más que estar desnudos.

Luego detalladas parte por parte:

διεξήκει γὰρ διὰ παντὸς τοῦ σώματος ἄνωθεν ἀρξάμενον τὸ ἐν τῇ κεφαλῇ πρῶτον ἰδρυθὲν κακόν, καὶ εἴ τις ἐκ τῶν μεγίστων περιγένοιτο, τῶν γε ἀκρωτηρίων ἀντίληψις αὐτοῦ ἐπεσήμαιεν. κατέσκηπτε γὰρ ἐς αἰδοῖα καὶ ἐς ἄκρας χεῖρας καὶ πόδας, καὶ πολλοὶ στερισκόμενοι τούτων διέφευγον, εἰσι δ' οἱ καὶ τῶν ὀφθαλμῶν. τοὺς δὲ καὶ λήθη ἐλάμβανε παραυτίκα ἀναστάντας τῶν πάντων ὁμοίως, καὶ ἠγνόησαν σφᾶς τε αὐτοὺς καὶ τοὺς ἐπιτηδείους.

Pues el mal, tras establecerse primero en la cabeza, recorría todo el cuerpo, comenzando desde arriba. Y aunque alguno escapara de los males más grandes, la afección de las extremidades le dejaba su marca, pues se fijaba en los genitales y en las puntas de las manos y los pies. Muchos se salvaban si eran privados de ellos; están los que incluso fueron privados de los ojos. Además, una amnesia de todas las cosas tomaba igualmente a los recientemente² curados, y no se reconocían ni a ellos mismos ni a sus familiares.

De modo que Tucídides compone una descripción totalizadora, como si quisiera agotar la extensión en el tiempo y en el espacio. Esta universalidad, tan preciosa para la ciencia desde Sócrates y Platón, es la que produce el efecto de objetividad³ que persigue el historiador Tucídides. Un aspecto destacable de este enfoque universalizador es que demuestra un trabajo exhaustivo por parte de Tucídides a la hora de recabar su información, demostrando que es capaz de realizar su investigación no sólo en lo que se refiere a elementos políticos, sociales, o las acciones de guerra mencionadas en el prólogo (τὰ δ' ἔργα τῶν παραχθέντων ἐν τῷ πολέμῳ), sino también en un tema inusitado para un texto que tiene como objetivo principal la narración de hechos históricos. Tucídides podría haberse excusado y haber tratado el tema de manera sucinta, apelando sencillamente a los aspectos generales del fenómeno; no obstante, prefiere asumir el reto de abordar la

¹ Literalmente, “no soportaban echarse encima ni mantos, etc.” (LSJ traduce ἐπιβολή como “throwing or laying on”).

² Gomme (1966, *ad loc.*) entiende παραυτίκα como modificador de ἀναστάντας. Según LSJ, cuando el adverbio modifica a un sustantivo puede significar también “temporal, momentáneo”, pero todos los ejemplos que cita lo colocan en posición atributiva. Sin embargo, cabe preguntarse (como refiere Gomme que hacen otros comentaristas) si no es posible aquí la lectura λήθη παραυτίκα: “una amnesia temporal”, sentido sumamente verosímil.

³ O, como diría Barthes, “l'effet de réel”.

complejidad del asunto en toda su integridad, desafiando incluso los límites del género historiográfico en el que se inscribe su obra.

Sigamos adelante con el análisis del texto. La amplitud del pasaje no se limita a una compilación exhaustiva; hay también una notable amplitud en el registro, de modo que no sólo queden comprendidos en él los *ἔργα*, sino también el *λόγος*, la suma de los cuales, como hemos señalado, constituye la realidad humana para los griegos. Para cumplir con las máximas de rigor fáctico y verbal prometidas en 1, 22, Tucídides recurre en 2, 49 a una notable concentración de términos técnicos de la medicina, muchos de los cuales pueden encontrarse en Hipócrates y Galeno:¹ *θέρμη* (“fiebre”); *ἐρύθημα* (“enrojecimiento”), Hipp. *Aph.* 7, 49; *φλόγωσις* (“inflamación”); *πταρμός* (“estornudo”), Hipp. *Aph.* 6, 13; *βράγχος* (“ronquera”), Hipp. VM 19; *λύγξ* (“hipo”, “arcada”), Hipp. *Aph.* 5, 58; *σπασμός* (“convulsión”), Hipp. *Aph.* 2, 26; *χλωρός* (“pálido”); *ὑπέρυθρος* (“rojizo”), Hipp. *Prog.* 12 y *Art.* 86; *πελιτνός* (“lívido”), Hipp. *Aph.* 4, 47; *φλυκταίνα* (“pústula, ampolla”), Hipp. VM 16; *ἐλκός* (“herida”), Hipp. *Ulc.* y *Art.* 68, Galeno 10, 232; *ἐξανθέω* (“cubrir de”), Hipp. *De art.* 9; *ἀκμάζω* (“florecer”), Hipp. *Aph.* 2, 29; *μαραίνω* (“consumirse”, aplicado, por ejemplo, a la remisión de un tumor), Hipp. *Epid.* 7, 84; *ἐνατῆριος* (“que se produce a los nueve días”), Hipp. *Aph.* 4, 36 y *Epid.* 1, 24; *ἑβδομαῖος* (“que se produce a los siete días”), Hipp. *Aph.* 4, 36; *καῦμα* (“calor”, i.e. “fiebre”), Hipp. *Art.* 11; *κοιλία* (“abdomen”, pero, como tecnicismo, “cavidad torácica”), Hipp. *Art.* 11 y *Aff.* 6, Galeno 15, 896; *διάρροια* (“diarrea”), Hipp. *Aph.* 3, 21 y Galeno 7, 81 (en este último con el sentido de “diabetes”); *ἄκρατος* (“no mezclado”, “inmoderado”), Hipp. *Epid.* 1, 26, VM 14 y *Prorrh.* 2, 24; *ἐπισημαίνω* (“dejar una marca” y también, aplicado a una enfermedad, “mostrar síntomas”), Hipp. *Morb. sacr.* 8 y Galeno 14, 661. La selección léxica precedente nos habla del cuidado con el que Tucídides desarrolla su discurso, procurando dar cuenta de la manera más ajustada posible de los distintos elementos vinculados con la peste (Williams 1998, 129), lo que probablemente tenga un efecto persuasivo concreto en los lectores, quienes no sólo se encuentran con una descripción puntualizada de los procesos que conllevaba la enfermedad, sino además con un tipo de registro y uso del léxico que demuestran la experticia del escritor en la materia.

Por otra parte, Tucídides se detiene en el examen de la transmisión del mal: *ἕτερος ἀφ’ ἑτέρου θεραπείας ἀναπιμπλάμενοι*;² *εἴτε προσίοιεν*,

¹ Demasiado se ha discutido acerca de los conocimientos científicos de Tucídides y de la vinculación del vocabulario de la peste con el que aparece en los tratados médicos, fundamentalmente, el *Corpus Hippocraticum*. Aquí simplemente señalaremos algunas coincidencias en el uso, ya que el tema excede ampliamente nuestro propósito. Pueden consultarse al respecto Page 1953, Parry 1969, Holladay-Poole 1979, Morgan 1994, Craik 2001, entre otros. También se ocupan del tema los comentarios de Lambert 1905 y Hornblower 1991.

² “Contagiados uno a partir de la atención del otro”.

διεφθείροντο¹ (2, 51), donde advierte la particularidad de que quien sobrevivía a la peste adquiría cierta inmunidad ante un segundo acceso: δις γὰρ τὸν αὐτόν, ὥστε καὶ κτείνειν, οὐκ ἐπελάμβανεν (*ibid.*).²

En este punto, Tucídides parece estar innovando, ya que el concepto de *contagio* no se inscribe en los paradigmas de la época (Finkielman 2005, 273; López Moreno *et al.* 2000), donde en cambio imperaba la creencia de que la enfermedad se transmitía a través de un ambiente infectado por una mancha (*μίασμα*) que impregnaba a quienes tocaba, y ello generalmente como consecuencia de la acción vengativa de algún dios (Holladay-Poole 1979, 295-300; Demont 2013, 74). Quizás esto explique por qué Tucídides utiliza para referirse a la transmisión de la peste un verbo ajeno al vocabulario médico: ἀναπίμπλημι, que literalmente significa “llenarse (de la enfermedad)”.³ En este sentido, ya podemos afirmar que el historiador no sigue al pie de la letra el discurso médico de su tiempo (al menos, no en todo momento), sino que introduce también sus propias impresiones, basadas, seguramente, en el sentido común,⁴ o como resultado de la mera observación (no médica, pero sí aguda e inteligente).

Asimismo, Page (1953, 99) y Hornblower (1991, 322) advierten en la cláusula πᾶσαι ὄσαι ὑπὸ ἰατρῶν ὠνομασμέναι εἰσὶν⁵ un deliberado desinterés por el detalle taxonómico, pues Tucídides evita en este punto describir en detalle las clasificaciones que han hecho los médicos, información que evidentemente conocía (dado que la menciona). En efecto, los nombres de las secreciones variaban de acuerdo con los colores de la bilis (cf. Hipócrates, F. 1064, F. 40), pero es un elemento que el historiador prefiere omitir, rehuendo el tecnicismo (que hasta aquí era un elemento clave del pasaje) y apelando, en su lugar, a la generalización (πᾶσαι ὄσαι...).

Entendemos, pues, que tales licencias obedecen precisamente a que Tucídides no es Hipócrates, y que para el historiador la medicina es una entre otras disciplinas auxiliares de las que debe servirse, siempre subordinándolas al *λόγος* central de causas y efectos que las excede y que, según hemos señalado, constituye la especificidad de la historiografía.

¹ “Y si se acercaban, morían”.

² “Pues no afectaba dos veces al mismo, al menos al punto de matarlo”. (Para ὥστε καί limitando el contenido de lo dicho en un contexto de negación, vd. Denniston 1954, 299).

³ Parker 1996, 220 señala que Tucídides carece de un término específico para referirse al contagio. Cf. también Craik 2012.

⁴ López Moreno *et al.* 2000, 134 aseguran que la población, en general, era más propensa a creer en la idea del contagio que los propios médicos.

⁵ “Todas [las secreciones de la bilis] cuantas han sido nombradas por los médicos”.

CRÍTICA A LAS FALSAS INTERPRETACIONES ACERCA DE LA EPIDEMIA

Hacia el final del pasaje de la peste (2, 54), Tucídides refiere la divulgada versión según la cual la peste había sido predicha tanto por los poetas antiguos como por los oráculos:

ἐν δὲ τῷ κακῷ οἷα εἰκὸς ἀνεμνήσθησαν καὶ τοῦδε τοῦ ἔπους, φάσκοντες οἱ πρεσβύτεροι πάλαι ἄδεσθαι ἥξει Δωριακὸς πόλεμος καὶ λοιμὸς ἅμ' αὐτῷ. ἔγένετο μὲν οὖν ἔρις τοῖς ἀνθρώποις μὴ λοιμὸν ὀνομάσθαι ἐν τῷ ἔπει ὑπὸ τῶν παλαιῶν, ἀλλὰ λιμὸν, ἐνίκησε δὲ ἐπὶ τοῦ παρόντος εἰκότως λοιμὸν εἰρησθαι· οἱ γὰρ ἄνθρωποι πρὸς ἃ ἔπασχον τὴν μνήμην ἐποιοῦντο. ἦν δὲ γε οἷμαί ποτε ἄλλος πόλεμος καταλάβη Δωρικὸς τοῦδε ὕστερος καὶ ξυμβῆῃ γενέσθαι λιμὸν, κατὰ τὸ εἰκὸς οὕτως ἄσσονται.

En la desgracia, como era verosímil, recordaron incluso este dicho (los ancianos iban repitiendo que había sido cantado en otro tiempo):¹ “vendrá una guerra doria y una peste junto con ella”. Ciertamente se produjo una disputa entre los hombres:² que los antiguos no habían dicho “peste”, sino “hambre”; como era verosímil, ante la circunstancia presente, triunfaron quienes sostenían que había sido dicho “peste”, pues los hombres construían su recuerdo según las cosas que sufrían. En caso de que, creo, alguna vez sobrevenga otra guerra doria posterior a esta y tenga lugar el hambre, de acuerdo con lo verosímil, será cantado como tal.³

El tono de resignada ironía con que concluye importa una crítica a quienes fuerzan la interpretación para que concuerde con antiguos vaticinios, actitud de la que Tucídides se distancia, consecuentemente con su método. En efecto, no es difícil relacionar este pasaje con la exposición que lleva a cabo Tucídides en la Arqueología y que hemos consignado en la introducción del trabajo;⁴ queda claro, pues, que nuestro autor toma partido por la racionalidad y censura a quienes proceden falazmente llevados por el arrebató del momento.

Resulta interesante, además, la observación lingüística acerca de la confusión de los términos *λοιμός* y *λιμός* por su parecido fónico, que da pie a una aguda reflexión acerca de la *construcción* de los recuerdos (τὴν μνήμην

¹ La construcción *φάσκοντες οἱ πρεσβύτεροι πάλαι ἄδεσθαι* funciona como una aposición partitiva que limita el sujeto, que aquí es *οἱ Ἀθηναῖοι* en la oración anterior (vd. Smyth 1956, § 983, donde se cita este pasaje). Es, naturalmente, imposible verter la sintaxis griega al castellano.

² Las proposiciones de infinitivo que vienen a continuación desarrollan el sustantivo *ἔρις* y son de muy difícil traducción literal. Hemos recurrido a las reformulaciones y reposiciones necesarias para que resulte claro el sentido.

³ Es decir, cantarán “hambre” en vez de “peste”.

⁴ Marinatos 1981, 139 destaca la correspondencia entre este pasaje y los que hemos examinado al principio: “This critical attitude towards *οἱ ἄνθρωποι* fits well with an earlier statement that *οἱ πολλοί* do not take the trouble to investigate the truth (1.20.3)”.

ποιεῖσθαι), donde Tucídides da a entender que los hechos transmitidos pueden ser producto de manipulaciones y tergiversaciones en cierta medida deliberadas, ofreciendo al lector la posibilidad de pensar sobre las consecuencias de dicha manipulación para la investigación histórica.

Algo menos transparente es la evocación del oráculo de los lacedemonios (2, 54), porque Tucídides comprueba que los hechos parecen haberlo cumplido. Sin embargo, se cuida muy bien de establecer alguna inferencia al respecto, del mismo modo que, cuando lo menciona por primera vez y en detalle (1, 118), intercala prudentemente el paréntesis ὡς λέγεται.¹

REFLEXIONES PSICOLÓGICAS Y MORALES ACERCA DEL EVENTO

Entre los aspectos del examen de Tucídides que dejan de lado quienes se ocupan con demasiado énfasis del discurso médico, debemos mencionar el tratamiento que se da en el pasaje de la peste al comportamiento humano frente a la adversidad extrema. Rodeados por la muerte y la destrucción, los atenienses terminan por prescindir de toda norma, desoyendo las leyes divinas y humanas y abandonándose a un completo caos (2, 53):²

πρωτόν τε ἤρξε καὶ ἐς τᾶλλα τῇ πόλει ἐπὶ πλέον ἀνομίας τὸ νόσημα. ῥᾶον γὰρ ἐτόλματις ἢ πρότερον ἀπεκρύπτετο μὴ καθ' ἡδονὴν ποιεῖν, ἀγχίστροφον τὴν μεταβολὴν ὀρῶντες τῶν τε εὐδαιμόνων καὶ αἰφνιδίως θνησκόντων καὶ τῶν οὐδὲν πρότερον κεκτημένων, εὐθὺς δὲ τὰ κείνων ἐχόντων. ὥστε ταχείας τὰς ἐπαυρέσεις καὶ πρὸς τὸ τερπνὸν ἠξίου ποιεῖσθαι, ἐφήμερα τὰ τε σώματα καὶ τὰ χρήματα ὁμοίως ἡγούμενοι. καὶ τὸ μὲν προσταλαιπωρεῖν τῷ δόξαντι καλῶ οὐδεις πρόθυμος ἦν, ἄδηλον νομίζων εἰ πρὶν ἐπ' αὐτὸ ἐλθεῖν διαφθαρήσεται· ὅτι δὲ ἤδη τε ἡδὺ πανταχόθεν τε ἐς αὐτὸ κερδαλέον, τοῦτο καὶ καλὸν καὶ χρήσιμον κατέστη. θεῶν δὲ φόβος ἢ ἀνθρώπων νόμος οὐδεις ἀπεῖργε, τὸ μὲν κρίνοντες ἐν ὁμοίῳ καὶ σέβειν καὶ μὴ ἐκ τοῦ πάντας ὄραν ἐν ἴσῳ ἀπολλυμένους, τῶν δὲ ἀμαρτημάτων οὐδεις ἐλπίζων μέχρι τοῦ δίκην γενέσθαι βιοῦς ἂν τὴν τιμωρίαν ἀντιδοῦναι, πολὺ δὲ μείζω τὴν ἤδη κατεψηφισμένην σφῶν ἐπικρεμασθῆναι, ἣν πρὶν ἐμπεσεῖν εἰκόσ εἶναι τοῦ βίου τι ἀπολαῦσαι.

Y también en cuanto a lo demás, la enfermedad dio comienzo, para la ciudad, sobre todo a un principio de ilegalidad. Pues fácilmente alguien osaba hacer por placer las cosas que antes ocultaba, viendo el cambio repentino de los que eran ricos y morían repentinamente y de los que antes no poseían nada y al punto tenían las cosas de aquellos. De modo que consideraban bueno obtener resultados rápidos y para lo placentero, juzgando igualmente efímeros los cuerpos y la riqueza. Y nadie tenía voluntad de seguir sufriendo por lo que parecía bueno, pues no creían seguro que no fueran a morir antes de llegar a ello. Lo que entonces resultaba agrada-

¹ Para este pasaje, *vid. infra*, donde es retomado.

² Orwin 1988 relaciona la desintegración social producida por la plaga con la que resulta de la στάσις. Por otro lado, en el vínculo entre enfermedad física y enfermedad moral, es inevitable recordar las discusiones sofisticadas entre νόμος y φύσις. Cf. Thomas 2006, 106 ss.

ble y provechoso para alcanzarlo por cualquier medio se presentó como bueno y útil. Ningún temor de los dioses o ley de los hombres los refrenaba; por un lado, porque juzgaban que era lo mismo ser piadoso y no serlo, puesto que veían a todos morir por igual; por otro lado, porque nadie esperaba vivir hasta que se produjera el juicio y pagar el castigo de sus faltas, sino que juzgaban que se cernía sobre ellos una pena mucho mayor ya decretada, antes de caer la cual, era conveniente gozar en algo de la vida.¹

Tanto este pasaje como los que describen el desánimo imperante (2, 51), el hacinamiento, los cadáveres en las calles y en los templos,² el abandono de los ritos funerarios (2, 52), la destrucción de la tierra (2, 54) y el desorden generalizado durante la plaga se alejan del tono más científico que hemos analizado previamente y se tiñen de cierto patetismo (el *πάθος* del que habla Aristóteles), gracias a la concentración de crudas imágenes sobre el dolor y la muerte, muchas de las cuales pueden vincularse con pasajes de la tragedia y de la épica.³ Así, en el texto de Tucídides encontramos ecos de la descripción de la peste en la *Iliada* (1, 47-53), sobre todo en lo que respecta a la escena del caos reflejado en el amontonamiento de cadáveres y al padecimiento en conjunto de hombres y animales, y aún en *Edipo Rey* (25-30), donde uno de los tópicos más destacados es la infertilidad, que también aparece en el texto de Tucídides.

Por lo demás, el relato de estos horrores se ve acompañado de un esmerado trabajo retórico que realza el terrible panorama; Tucídides recurre a expresiones comparativas de alta emotividad: *ὡσπερ τὰ πρόβατα ἔθνησκον* (2, 51);⁴ configura isotopías léxicas enfáticas que contribuyen a generar un ambiente agobiante de muerte y destrucción: en el curso de pocas líneas asistimos a la repetición de términos vinculados con la muerte y la desesperación: *δεινότατος, ἀθυμία, κάμνω, ἀνέλπιστος, φθόνος, δείδω, κενόω, ἀπορία, διαφθείρω* (2, 41); se vale a menudo del polisíndeton en oraciones extensas, con el fin de destacar la adición de los efectos negativos de la enfermedad: en 2, 52, por ejemplo, encontramos una significativa concentración de coordinantes (*ἀλλὰ ..., ἀλλὰ καὶ ... καὶ ... καὶ*).⁵

¹ En *κρίνοντες* comienza una larga serie de participios que tienen como verbo principal a *ἀπεῖργε* y que ni siquiera están en el mismo plano entre sí. Esto veda cualquier intento de conservar la sintaxis griega. Hemos traducido según el dictado de la inteligibilidad. Acerca de los razonamientos esbozados por Tucídides en este pasaje, cf. Di Nuoscio 2004, 347.

² El nacimiento y la muerte en un templo eran acciones sacrílegas, por lo que este pasaje es prueba de la extrema desmoralización causada por la plaga (Parker 1996, 33).

³ El artículo canónico sobre los aspectos dramáticos de la descripción de la plaga en Tucídides es el de Parry 1969. Mitchell-Boyask 2007 retoma este planteo. Para más detalles acerca de este tema, cf. Morgan 1994, 205.

⁴ "Morían como animales".

⁵ A este respecto, concluye Morgan 1994, 207, luego de analizar los elementos dramáticos del pasaje de la peste: "Thucydides intended the funeral oration, the epidemic and its se-

Por último, hay un cambio en la forma de referir los hechos; ya no se recurre al relato objetivo o a la descripción casi clínica de los procesos observados, sino que se introduce en el texto la subjetividad de los actores involucrados, a través de expresiones que reflejan la interioridad de sus pensamientos, sentimientos y apreciaciones, tales como ὀρώντες, ἤξιουν, ἡγούμενοι, πρόθυμος ἦν, νομίζων, κρίνοντες, ὄρᾶν y ἐλπίζων. Este cambio de enfoque que implica el repliegue hacia la subjetividad es el procedimiento que le permite a Tucídides ofrecer una nueva visión universalizante de lo ocurrido, pero ahora no a través del exhaustivo rigor científico, sino a partir de una nueva mirada, no solo la de quienes padecen la enfermedad sino además la de quienes conviven con ella sin padecerla pero viendo padecer a quienes se encuentran a su alrededor. Esta interiorización colabora con el patetismo del relato del que venimos hablando, puesto que relatar el sufrimiento desde el punto de vista de quienes lo padecen (quienes ven a los demás morir, quienes no ven salida a la situación y están completamente desesperanzados) conlleva una fuerza expresiva inigualable.

Incluso podríamos estar hablando de una especie de interiorización de tipo psicológico, en tanto que Tucídides revela las motivaciones internas que determinan las acciones de estos hombres al borde de la desesperación. La crítica ya ha demostrado el interés de Tucídides por la reflexión psicológica (cf. Shorey 1893; Jaeger 1957, 356; Williams 1998, 4; Swain 2002, 561; Cottam *et al.* 2010, 293-294; Cornford 2014, entre otros), elemento que enriquece su entramado discursivo, dado que aporta una perspectiva que va más allá del estilo puramente referencial; aquí, entendemos, presenciamos un ejemplo de ello. Desde luego, como apuntaron los autores que han investigado sobre el tema, la explicación psicológica de las acciones es precisamente eso, una explicación y, por tal motivo se adapta a la perfección al método historiográfico de Tucídides, quien tiene por objeto, además de narrar los eventos, entender sus causas y consecuencias (sean estos los eventos de la guerra o eventos de tipo social, político, científico, etc.);¹ de modo que la interpretación psicológica, en tanto explicación posible, no es ajena al estilo historiográfico de nuestro autor. Este acercamiento a la interioridad potencia, pues, las escenas de dramatismo ya mencionadas, en el marco de la profunda preocupación moral que caracteriza todo este pasaje.

quelae to be read together. He wished to describe the pathos of war and the pathos of the pestilence in juxtaposition in order to contrast the lofty ideals of the funeral oration with the degradation accompanying a terrible epidemic". Y, en el mismo sentido, Mitchell-Boyask 2007, 42: "The narrator creates a sense of overwhelming despair that leads directly to a severe weakening of the moral, and, ultimately, the political structure of Athens [...] The consequential human behavior seems almost to be a disease itself".

¹ Acerca de la indagación y explicación de las causas en Tucídides cf. Jaeger 1957, 353 ss.; Cawkwell 2001, 20 ss.; Dewald 2006, 24 *et passim*; Shanske 2006, 160; Lamari 2013, entre otros.

En suma, Tucídides nos lleva a considerar aspectos humanos que exceden la mera crónica de los hechos del logógrafo o la descripción de tono científicista del médico, agregando las especulaciones del filósofo y las técnicas del poeta, y en ese gesto declara su *parti pris*, el de la historiografía como relato integral de la realidad.

IRRUPCIÓN DE LA PRIMERA PERSONA
Y RUPTURA DE LA ILUSIÓN REFERENCIAL

Otro de los aspectos significativos de este pasaje es la irrupción de la primera persona, una de las escasísimas referencias a sí mismo:¹ ταῦτα δηλώσω αὐτός τε νοσήσας καὶ αὐτὸς ἰδὼν ἄλλους πάσχοντας (2, 48).²

La relevancia de esta manifestación obedece a varias razones. En primer lugar, la aparición de la figura autoral en el texto le confiere un peso mayor que el que tienen otros relatos dentro de la misma obra, ya que la imagen del autor, testigo y partícipe,³ es, efectivamente, la *auctoritas* que valida lo dicho. En este sentido, no debemos olvidar que esa primera persona ya apareció en el inicio de la obra, dando a conocer sus motivaciones, objetivos e incluso la forma en la que llevó adelante la labor historiográfica, primero con nombre propio (Θουκυδίδης Ἀθηναῖος ξυνέγραψε ..., en 1, 1) y luego con los verbos que dan cuenta de su actividad (σκοποῦντί μοι πιστεῦσαι y νομίζω en 1, 1, 3; ἡῆρον en 1, 20, 1; αὐτὸς ἤκουσα, ἐδόκουν ἐμοὶ en 1, 22, 1; ἠξίωσα en 1, 22, 2, etc.). En segundo lugar, la presencia de esa primera persona genera un efecto de empatía con sus lectores, dado que se pone como ejemplo del mismo padecimiento que acaba de describir.⁴ Hay un notorio pasaje de lo abstracto a lo concreto en el movimiento de

¹ Finley 1947, 8 señala que Tucídides habla de sí mismo solamente en cuatro oportunidades: cuando presenta su obra (1, 1 y 22); en este episodio (2, 48); en el relato de la campaña de Tracia del 424 (4, 104-105); en la segunda introducción (5, 26). Acerca de la figura del autor en Tucídides cf. Bonelli 2002.

² “Revelaré estas cosas, luego de haber estado yo mismo enfermo y de ver yo mismo a otros sufriendolas”.

³ Elemento de valor en el método historiográfico de Tucídides (cf. 1, 22), como hemos analizado en la introducción de nuestro trabajo. Anota Gribble 1998, 43: “The writer of ‘objective’ historical narrative is thus in a delicate position. If he does not reveal his presence in the text at all as the trustworthy organizer of, and authority for, the events described, if he avoids signaling his work as history, he risks giving readers the impression that what they are reading is in some sense fictional”.

⁴ Gribble 1998, 51, al tratar la relación entre “chronicle time y time of narration” (el primero no es otra cosa que lo que Genette llama “temps de l’histoire”), señala este fenómeno y agrega: “The moments of pathos and understanding are in fact closely related: for the Greeks, the understanding derived from contemplation of the past could be emotional (arising from the contemplation of suffering) as well as intellectual (arising from the contemplation and comparison of what people did, said and thought)”.

una explicación clínica de los hechos a su transmisión personal, de quien los vivió en carne y hueso (con todo lo que esta metáfora significa dentro del contexto de la plaga). Y vuelve a aparecer aquí, además, el afán totalizador, puesto que el *yo* se presenta, por un lado, como víctima (*νοσήσας*) de la enfermedad y, a su vez, como espectador (*ιδών*) de las atrocidades que ya hemos referido.

Sin embargo, la aparición del *yo* puede pensarse, en alguna medida, como un recurso de relativización de lo observado y, en consecuencia, de lo narrado. Tucídides, lejos de contar los hechos sin hacer mención a su protagonismo, ratifica esa primera persona con la reiteración enfática del pronombre *αὐτός*.¹ La emergencia de la subjetividad permite poner en evidencia un punto de vista y, con él, sus debilidades. Entra en crisis así la tercera persona referencial que totaliza el discurso, aquella que domina el estilo del pasaje² y el texto deja al descubierto el origen subjetivo de toda percepción de la realidad. Esto debe ponerse en correlación con aquellas instancias, ya señaladas, en que Tucídides toma distancia y presenta sus reparos: *ὡς λέγεται; ἐλέχθη ὑπ' αὐτῶν ὡς [...]; λεγέτω [...] ὡς ἕκαστος γιγνώσκει; ὡς ὁμολογεῖτο ἐκ πάντων* (todos en 2, 48-49).

En relación con esto hay además un reconocimiento explícito de las dificultades de traducir la realidad en palabras: *γενόμενον γὰρ κρεῖσσον λόγου τὸ εἶδος τῆς νόσου τὰ τε ἄλλα χαλεπωτέρως ἢ κατὰ τὴν ἀνθρωπεῖαν φύσιν προσέπιπτεν ἕκαστῳ* (2, 50),³ donde se advierte una relación directa con aquellos pasajes de la Arqueología en los que Tucídides reconocía las limitaciones de su empresa (1, 22). Aquella precisión taxonómica de la que hablamos en un principio parece extraída de otro texto, comparada con el enfoque subjetivo y crítico de estos pasajes.

¹ Aquí el texto ha suscitado controversias entre los filólogos, muchos de los cuales consideraron que se trataba de una ditografía sin sentido (Richards 1913, 245). Platt 1919 y Roberts 1914, en cambio, entienden que, mediante la duplicación del pronombre, Tucídides intenta resaltar su experiencia y observación personal.

² En efecto, en el pasaje de la peste, dentro del estilo *mixto* que podemos atribuir a Tucídides (de acuerdo con las categorías platónicas de *Resp.* 392c-394b) prima la narración simple (*ἀπλῆ διήγησις*), lo que suele interpretarse como un rasgo de objetividad, que tanto conviene a la descripción médica. Cf. Rengakos 2006, 279 ss. Acerca de la objetividad en Tucídides, véanse Gribble 1998 y Rood 2006.

³ “Pues la índole de la enfermedad resultó más fuerte que las palabras; por lo demás, atacó a cada uno mucho más duramente de lo que está de acuerdo con la naturaleza humana”. Entiéndase que la peste fue superior a lo que se puede referir en palabras y más perjudicial que lo que puede tolerar la naturaleza humana. Advértase la sintaxis violenta que refuerza el sentido: en la primera parte no hay verbo conjugado, sino que la elección del participio la asemeja a una construcción absoluta; la segunda parece *enredada* con la primera, ya que constituye su predicado, pero está separada – débilmente – por el valor adverbial de *τὰ τε ἄλλα* y por la apariencia absoluta de aquélla.

En este punto, puede resultar interesante retomar el pasaje dedicado al oráculo de Delfos consultado por los lacedemonios. Si prestamos atención al modo en que es presentado: *ὅτι καὶ ἄξιον εἰπεῖν*¹ y recordamos que – según señalamos arriba – la realidad en buena medida lo cumplió (pues los lacedemonios han salido indemnes, mientras que el mal recayó fundamentalmente sobre los atenienses, cumpliéndose, al menos en algún sentido, la maldición de Delfos), podemos sospechar que su inclusión responde a un gesto de honestidad intelectual de Tucídides, que halla superstición en esas manifestaciones de la divinidad, pero que a la vez encuentra en este caso, precisamente en virtud de su adecuación a los hechos, una interpretación posible, una voz otra a la que decide no silenciar. Hay algo trágico en la circunstancia de que la última explicación de la peste sea confiada a un oráculo, a la voluntad muchas veces inescrutable de los dioses.²

CONCLUSIONES: ACERCA DEL MÉTODO HISTORIOGRÁFICO

El relato de la plaga de Atenas es, sin dudas, la crónica de una de las situaciones más críticas que enfrentó el pueblo ateniense en el período que se propone historiar Tucídides.³ Entre los hechos bélicos narrados, la enfermedad sobresale por su violenta e inusitada irrupción, su implacable poder de destrucción y su índole inexplicable; en definitiva, por su manifestación caótica. Es razonable, entonces, que el historiador se incline primero por un discurso fuertemente codificado y anclado en una tradición genérica, de modo de imponer lo más inmediatamente posible una forma de orden; esa es la función principal que Tucídides reserva al discurso médico. El estilo científico es, en definitiva, el anclaje de objetividad y racionalidad que le permite a Tucídides referir el hecho sin verse perdido en el caos. Nunca podremos (tampoco es relevante para este trabajo) saber hasta qué punto Tucídides era portador de estos conocimientos médicos o si sólo se valió de ellos como una herramienta de análisis. Sea como fuere, hemos demostrado que su manejo de los términos técnicos es preciso (los mismos que aparecen en los tratados médicos), así como su observación de los fenómenos físicos, construyendo de este modo una *imagen de sí* con características particulares, a partir de una combinación del rol del historiador con el del científico.

Las reflexiones morales y psicológicas acerca del hecho suponen un segundo paso en la creación del orden: su pretensión de universalidad. Sólo

¹ “Lo que también es digno de mención”.

² Cf. la interpretación de Kallet 2012 acerca de la “causalidad” divina en el fenómeno.

³ “History; which is, indeed, little more than the register of the crimes, follies, and misfortunes of mankind”, anota un Tácito del siglo XVIII (*Decline and Fall of the Roman Empire* III).

que ahora son géneros traídos de la poesía los que mejor convienen, los que quizás comporten la especificidad del caso, elementos que se ven reforzados, como vimos, por la introducción de la mirada de quienes vivieron en ese clima agobiante y desesperanzador. La peste no afecta solamente los cuerpos de los enfermos, sino (y fundamentalmente) sus almas, así como las de los que los rodean. Tucídides, juicioso observador de los fenómenos sociales, no podía omitir una descripción de la degradación moral que acompañó la irrupción de la peste. ¿Cómo relevar tal fenómeno? Ya no es posible mantener el tono que venía utilizando, sino que debe amoldarse a la materia a tratar, por lo cual, como hemos visto, el relato se tiñe de dramatismo. Con todo esto comprobamos, entonces, la intención de Tucídides de dotar al fenómeno de una explicación no unívoca, pues su complejidad y novedad así lo requieren. El historiador nos muestra entonces su mejor faceta de investigador, pues se atreve a indagar en saberes que en principio no son afines a su práctica, para ponerlos al servicio de una explicación integral que sirva no sólo como registro histórico sino como una ayuda futura ante una situación similar (εἴ ποτε καὶ αὖθις ἐπιπέσοι: 2, 48, 3).

El último elemento que hemos analizado, la utilización de la primera persona, responde, por un lado, a la necesidad, planteada en el libro I, de un conocimiento de primera mano; por otro, hace emerger un punto de vista y desenmascara la ilusión de objetividad con la que comenzó la narración. Esto no es un detalle menor, dado que nos hallamos en un texto en el que el autor ha reflexionado precisamente sobre el tema; en efecto, en este punto se nos hace presente el problema del origen de la información tratado en 1, 22: quien fue testigo y participe de los hechos siempre tendrá una visión parcial y personal (ἀλλ' ὡς ἑκατέρων τις εὐνοίας ἢ μνήμης ἔχοι), con la peculiaridad de que ahora es el propio Tucídides quien se pone como ejemplo de ello: el investigador, en su afán por alcanzar un relato lo más abarcador posible, pone en escena la primera persona como protagonista y testigo, y de este modo deja planteada la posibilidad de cuestionar su propio método. Tal es la paradoja que acecha en el confín de toda pretensión de objetividad, de toda pretensión de ciencia.

Universidad de Buenos Aires

BIBLIOGRAFÍA

- Bonelli, G. 2002, 'Tucidide: impegno conoscitivo e distanziamento autoriale', *Ant. class.* 71, 51-63.
- Biagini, L. 2009, *Il commento di Galeno alla peste di Atene*, Diss. Univ. Bologna.
- Caliò, L. M. 2012, 'La città malata. Cultura medica e urbanizzazione in età classica', en *Asty: studi sulla città greca*, Roma, 169-198.
- Cawkwell, G. 2001, *Thucydides and the Peloponnesian War*, London-New York.

- Chantraine, P. 1968-80, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque* I-IV, Paris.
- Cornford, F. M. 2014, *Thucydides Mythistoricus*, London (1907¹).
- Cottam, M. L. et al. (eds.) 2010, *Introduction to Political Psychology*, New York.
- Craik, E. M. 2001, 'Thucydides on the Plague: Physiology of Flux and Fixation', *Class. Quart.* n.s. 51/1, 102-108.
- 2012, 'Contagion', en *The Encyclopedia of Ancient History*, online.
- Cunha, C. B. 2008, 'Great Plagues of the Past and Remaining Questions', en D. Raoult - M. Drancourt (eds.), *Paleomicrobiology: Past Human Infections*, Berlin.
- Dagnino, J. 2011, 'What was the Plague of Athens?', *Rev. Chilena de Infectología* 28/4, 374-380.
- David, E. M. 2000, 'The Good and the Bad Dying Indiscriminately: The Athenian Plague Reconsidered', *The Pharos of Alpha Omega Alpha-Honor Medical Society* 63/2, 4-7.
- Denniston, J. D. 1954, *The Greek Particles*, Oxford.
- Demont, P. 2013, 'The Causes of the Athenian Plague and Thucydides', en A. Tsakmakis - M. Tamiolaki (eds.), *Thucydides between History and Literature*, Berlin, 73-88.
- Dewald, C. 2006, *Thucydides' War Narrative: A Structural Study*, Berkeley-Los Angeles-London.
- Di Nuoscio, E. 2004, *Tucidide come Einstein?: la spiegazione scientifica in storiografia*, Soveria Mannelli.
- Finkielman, S. 2005, 'Enfermedad y contagio en la Grecia clásica', *Medicina* 65/3, 273-276.
- Finley, J. H. 1947, *Thucydides*, Cambridge MA.
- Gomme, A. W. 1966, *A Historical Commentary on Thucydides* I, Oxford.
- Gribble, D. 1998, 'Narrator Interventions in Thucydides', *Journ. Hell. Stud.* 118, 41-67.
- Holladay, A. J., 1988, 'New Developments in the Problem of the Athenian Plague', *Class. Quart.* n.s. 38/1, 247-250.
- Holladay, A. J. - Poole, J. C. F. 1979, 'Thucydides and the Plague of Athens', *Class. Quart.* n.s. 29/2, 282-300.
- 1982, 'Thucydides and the Plague: A Footnote', *Class. Quart.* n.s. 32/1, 235-236.
- 1984, 'Thucydides and the Plague: A Further Footnote', *Class. Quart.* n.s. 34/2, 483-485.
- Hornblower, S. 1991, *A Commentary on Thucydides*, Oxford.
- Kallet, L. 2012, 'Thucydides, Apollo, the Plague, and the War', *Am. Journ. Philol.* 134/3. 355-382.
- Jaeger, W. 1957, 'Tucidides como pensador político', en *Paideia. Los ideales de la cultura griega*, México.
- Lamari, A. 2013, 'Making Meaning: Cross-references and their Interpretation in Thucydides' Sicilian Narrative', in A. Tsakmakis - M. Tamiolaki (eds.), *Thucydides between History and Literature*, Berlin, 287-308.
- Lamberton, W. A. 1905, *Thucydides: Books II and III*, with Introduction and Notes, New York.
- Littman, R. J. - Littman, M. L. 1969, 'The Athenian Plague: Smallpox', *Trans. Am. Philol. Ass.* 100, 261-275.

- López Moreno, S.-Garrido Latorre, F.-Hernández Ávila, M. 2000, 'Desarrollo histórico de la epidemiología: Su formación como disciplina científica', *Salud pública de México* 42/2, 133-143.
- MacArthur, W. P. 1954, 'The Athenian Plague: A Medical Note', *Class. Quart.* 4, 171-174.
- Marinatos, N. 1981, 'Thucydides and Oracles', *Journ. Hell. Stud.* 101, 138-140.
- Mitchell-Boyask, R. 2007, *Plague and the Athenian Imagination. Drama, History and the Cult of Asclepius*, Cambridge.
- Morens, D. M. -Littman, R. J. 1992, 'Epidemiology of the Plague of Athens', *Trans. Am. Philol. Ass.* 122, 271-304.
- Morgan, T. E. 1994, 'Plague or Poetry? Thucydides on the Epidemic at Athens', *Trans. Am. Philol. Ass.* 124, 197-209.
- Orwin, C. 1988, 'Stasis and Plague: Thucydides on the Dissolution of Society', *Journ. of Politics* 50/4, 831-847.
- Owen, J. J. 1858, *The History of the Peloponnesian War by Thucydides*, according to the Text of L. Dindorf, New York.
- Pabón, J. M. 1946, *Tucídides: Libro II*, Madrid.
- Page, D. L. 1953, 'Thucydides' Description of the Great Plague at Athens', *Class. Quart.* 3, 97-119.
- Papagrigrakis, M. et al. 2013, 'The Plague of Athens: An Ancient Act of Bioterrorism?', *Biosecurity and Bioterrorism: Biodefense Strategy, Practice, and Science* 11/3, 228-229.
- Parker, R. 1996, *Miasma. Pollution and Purification in Early Greek Religion*, Oxford.
- Parry, A. 1969, 'The Language of Thucydides' Description of the Plague', *Bull. Inst. Class. Stud.* 16, 106-118.
- Platt, A. 1919, 'Thucydides II.48', *Class. Rev.* 33, 63.
- Powell, C. 2013, *A Philological, Epidemiological, and Clinical Analysis of the Plague of Athens*, John Carroll Univ.
- Rengakos, A. 2006, 'Thucydides' Narrative: the Epic and Herodotean Heritage', in A. Rengakos-A. Tsakmakis (eds.), *Brill's Companion to Thucydides*, Leiden, 279-300.
- Richards, H. 1913, 'Thucydidea. Part II. Miscellaneous Emendations (continued)', *Class. Quart.* 7/4, 243-255.
- Roberts, W. R. 1914, 'Note on Thucydides II.48.3', *Class. Quart.* 8/1, 16.
- Romilly (de), J. 1995, (ed.), *Thucydide. La guerre du Péloponnèse I*, Paris (1953).
- Rood, T. 2006, 'Objectivity and Authority: Thucydides' Historical Method', in A. Rengakos-A. Tsakmakis (eds.), *Brill's Companion to Thucydides*, Leiden, 225-249.
- Salway, P. -Dell, W. 1955, 'Plague at Athens', *Greece & Rome* 2/2, 62-70.
- Shanske, D. 2006, *Thucydides and the Philosophical Origins of History*, Cambridge.
- Shorey, P. 1893, 'On the Implicit Ethics and Psychology of Thucydides', *Trans. Am. Philol. Ass.* 24, 66-88.
- Smyth, H. W. 1956, *Greek Grammar*, Cambridge MA.
- Swain, S. 2002, 'Law and Society in Thucydides', in A. Powell (ed.), *The Greek World*, London, 550-567.
- Thomas, R. 2006, 'Thucydides' Intellectual Milieu and the Plague', in A. Rengakos-A. Tsakmakis (eds.), *Brill's Companion to Thucydides*, Leiden, 87-108.

Thucydidis Historiae, recognovit brevique adnotatione critica instruxit H. S. Jones, apparatus criticum correxit et auxit J. E. Powell, Oxonii 1942.

Williams, M. F. 1998, *Ethics in Thucydides: The Ancient Simplicity*, Lanham.

Wylie, J. A. H. - Stubbs, H. W. 1983, 'The Plague of Athens: 430-428 B. C. Epidemic and Epizoötic', *Class. Quart.* n.s. 33/1, 6-11.

COMPOSTO IN CARATTERE DANTE MONOTYPE DALLA
FABRIZIO SERRA EDITORE, PISA · ROMA.
STAMPATO E RILEGATO NELLA
TIPOGRAFIA DI AGNANO, AGNANO PISANO (PISA).

★

Maggio 2015

(CZ 2 · FG 21)

